

ÉDITIONS CHANDEIGNE - 7 MARS 2019

# FERNANDO PESSOA

## Bureau de tabac

*et autres textes d'Álvaro de Campos*



Format : 115 x 175  
broché  
104 p.  
12 €  
isbn : 978-2-36732-185-1  
Bibliothèque lusitane

PRÉFACE &  
TRADUCTION DE  
MAX DE CARVALHO

*édition bilingue*



### Nouvelle traduction de « Bureau de tabac »

*« Je ne suis rien  
Je ne serai jamais rien.  
Je ne peux vouloir être rien.*

*À part ça, je porte en moi tous les rêves du monde. »*

L'œuvre de Fernando Pessoa (1888-1935), génie poétique universel qui dissimule ici ses traits sous le domino d'Álvaro de Campos, a fait à ce jour l'objet d'innombrables éditions, études et traductions.

Max de Carvalho nous livre ici une nouvelle traduction de ce qui est peut-être le plus beau texte de Fernando Pessoa après *Le Livre de l'intranquillité*. Les éditions Caractères et Unes ont publiées tour à tour les traductions d'Armand Guibert et de Rémy Hourcade, toutes deux datent des années 80. Max de Carvalho poète et traducteur a voulu proposer une version de son temps et de sa plume. Il nous livre une traduction sensible qui nous envoûte de sens et de son et accompagne ce grand poème d'autres poésies d'Álvaro de Campos non moins savoureuses... Livre bilingue, traduction en vis-à-vis.

*MAX DE CARVALHO, poète et traducteur, est né en 1961 à Rio de Janeiro. Enfant, il voyage à travers l'Europe et le Brésil au gré des tournées de récitals de ses parents. En 1985, il crée avec des amis la revue La Treizième. Il est l'auteur de la monumentale Poésie du Brésil. Anthologie bilingue du xv<sup>e</sup> au xx<sup>e</sup> siècle, parue en 2012 chez Chandeigne (1520 pages). En préparation aux éditions Chandeigne pour 2020 : La poésie du Portugal.*



CHANDEIGNE

10 rue Tournefort  
75005 - Paris  
Tél. 01 43 36 78 47

Contact :  
Mylène Contival  
mylenecontival@  
editionschandeigne.fr  
07 82 80 62 56

www.editionschandeigne.fr

